Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś trwającymi niezłomnie w nauce wysłanników i wspólnocie i łamaniu chleba i modlitwach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trwali* zaś w nauce apostołów,** we wspólnocie,*** w łamaniu chleba**** ***** i w modlitwach.****** *******1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byli zaś trwającymi niezłomnie przy nauczaniu* wysłanników i (przy) wspólnocie, (przy) łamaniu chleba i (przy) modlitwach. 8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Byli zaś trwającymi niezłomnie (w) nauce wysłanników i wspólnocie i łamaniu chleba i modlitwach

1) Tj. z oddaniem, uporczywie, Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες.
2) w nauce apostołów, τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, l. w pouczeniach apostołów; było to przekazywanie pouczeń Jezusa (<x>470 7:28</x>), składanie o Nim świadectwa (zob. <x>510 2:2324</x>;<x>510 3:15</x>;<x>510 4:10</x>; <x>530 15:1-4</x>; <x>540 13:10</x>; <x>590 4:2</x>). Didache ozn. wiedzę praktyczną, w rodzaju nauki języka czy sztuki walki. Terminem didaskalos określano dyrygenta chóru i reżysera sztuki; por. <x>610 1:5-6</x>.
3) Wspólnota, κοινωνία, ozn.: (1) więź połączoną z dzieleniem własności: współudział, wspólność (<x>530 10:16</x>; <x>690 1:3</x>), (2) udział we wsparciu: składka, wkład, dar (<x>520 15:26</x>; <x>540 8:4</x>;<x>540 9:13</x>; <x>570 2:1</x>; być może <x>510 2:44</x>); (3) wspólny udział w głoszeniu ewangelii (<x>570 1:5</x>); (4) jedność ducha w czasie Wieczerzy Pańskiej (<x>530 10:16</x>).
4) Łamanie chleba określa sam posiłek (<x>480 8:6-8</x>), ale także społeczność przy stole (<x>490 24:29-31</x>; <x>500 13:23</x>; <x>530 11:17-34</x>; Jd 12). Przy okazji posiłków Jezus uczył (<x>490 10:38</x>;<x>490 14:7</x>;<x>490 19:1</x>), a także wygłaszał najpiękniejsze mowy (J 13-17); por. <x>730 3:20</x>. To samo wyrażenie odnosiło się do Wieczerzy Pańskiej, która była częścią większego posiłku (<x>480 14:12-31</x>; <x>530 10:16</x>;<x>530 11:20</x>).
5) <x>490 24:35</x>; <x>510 2:46</x>; <x>510 20:7</x>; <x>530 10:16</x>
6) Wierzący byli ludźmi modlitwy: <x>510 1:14</x>;<x>510 3:1</x>;<x>510 6:4</x>;<x>510 10:4</x>, 31;<x>510 12:5</x>;<x>510 16:13</x>, 16.
7) <x>510 1:14</x>; <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x>; <x>590 5:17</x>
8) Sens: byli bardzo mocno przywiązani do nauczania itd.